

各路专家精心打造，英语考级、考研、求职必读

English Salon

# 英语沙龙

实战版

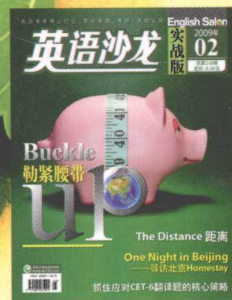
2009年

1-6

合订本

2009上半年

新闻现场，  
英汉互译，  
考场演练，  
放眼职场，  
聚焦热点，  
提高能力，  
解构秘籍，  
祝君一臂。



World Affairs Press



# 英语沙龙

## ENGLISH SALON

2009 年 1~6 期（实战版）合订本

主编 郭磊

世界知识出版社





# 英语沙龙

www.es123.com

主管单位：中华人民共和国外交部

主办单位：世界知识出版社

出版单位：英语沙龙杂志社

社 长：郭 磊

总 编 辑：穆 媛

副 社 长：卢星霖

副 主 编：杨怀恩 杨匡汉

发行总监：徐 静

责任编辑：储继军

编 辑：陈 晨 陈 冰 杨军花

版式设计：大道工作室

封面设计：北京时尚视觉广告有限公司

顾问（按姓氏笔划排序）：

王易仓 朱维芳 任小萍 危东亚 刘雪梅 刘道义  
刘黛琳 孙玉荣 吴龙森 吴相松 张卫族 范守义  
陈文伯 陈平兴 林生香 杨匡汉 钟贵仁 高厚堃  
梅仁毅 蒋 英 傅维东 程慕胜 熊文华 熊德锐  
薄 冰 龚亚夫 Brad Franklin [加]

国内总发行：北京市邮政管理局

国外总发行：中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

订 购 处：全国各地邮局

定 价：35.00 元

国内统一连续出版物号：CN 11-3310/H

国际标准连续出版物号：ISSN 1005-1813

国外代号：M1251

邮发代号：82-496

发行电话 / 传真：010-65129295（65265957）/ 85114402

邮购部电话：010-65124879

编辑部电话：010-65143218

编辑部邮箱：salonshizhan@163.com

编辑部博客：blog.sina.com.cn/esshizhan

本社地址：北京市东城区干面胡同 51 号（100010）

本刊网址：www.es123.com

印刷单位：世界知识印刷厂

广告经营许可证号：1000004000009

广告总代理：北京世知博览广告有限公司

广告部电话：010-65229557/65229567

广告部传真：010-65229586

合作单位：



中国期刊网CEFD

1. 本刊转载部分文章的稿酬已按法律规定交由中国文字著作权协会转付，敬请作者与该协会联系领取。地址：北京市朝阳区京广中心商务楼四层，邮编：100020，电话：010-65978906，传真：010-65978926，E-mail: chinacopyright@yahoo.cn。
2. 凡投稿即视为同意本刊将其用于本刊电子期刊、网站、音像制品等相关产品，不再另行支付稿酬。如有异议，敬请于投稿时声明。
3. 注释体例说明：本刊文章英语单词和词组的汉语释义体例参照《英汉大词典》（上海译文出版社 1993 年 8 月第 1 版）。
4. 本刊如发现白页、缺页、印刷模糊，请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址：北京怀柔 邮政编码：101407。



# 2009 年 1~6 期合订本

## 雪绒花心灵沙龙

- 1-1 刺猬的爱情 ..... 聂振伟  
 1-63 手机=轰炸机 ..... 夏翠翠  
 2-1 金星人和火星入 ..... 张耀方 刘宾  
 2-58 金星人和火星入分析 ..... 张耀方 刘宾  
 3-1 同情VS.同理 ..... 夏翠翠  
 3-63 Mr. Good的苦恼——好好先生，好人难做 ..... 夏翠翠  
 4-1 “我讲话为什么常常没有人回应” ..... 夏翠翠  
 4-63 “我讲话为什么常常没有人回应”分析 ..... 夏翠翠  
 5-1 鳄鱼爱上长颈鹿 ..... 夏翠翠  
 5-63 爱情的八种类型 ..... 夏翠翠  
 6-1 毕业论文vs形象设计 ..... 夏翠翠  
 6-63 积极规划人生，打造求职核心竞争力！ ..... 夏翠翠

## 焦点 FOCUS

- 1-4 Obama Wins Election as First African-American President of the USA  
 .....by Ken Fireman and Kristin Jensen 梔子 摘选  
 1-10 Beijing Notes—Watching the 2008 U.S. Election in Beijing ..... 小歌  
 1-12 2008 U.S. Presidential Election Party ..... by Nikki Mung  
 1-52 2008年大事记 ..... 本刊编辑  
 2-4 Buckle up .....by Robin Bew 梔子 摘选  
 2-7 中美第五次战略经济对话 ..... by Nikki Mung  
 2-8 Beijing Notes — Is Blood Really Thicker Than Water? ..... 小歌  
 3-4 “Cheap Gas Era” Ending? ..... 梔子 译  
 3-6 Brighter Future on China and U.S. Relations ..... by Nikki Mung  
 4-4 Beijing Notes—A Kinder Gentler Beijing ..... 小歌  
 4-6 Obama Inauguration: Words of History Crafted by a 27-year-old in Starbucks ..... by Ed Pilkington 思辰译

- 4-9 Memorable Words of U.S. President's Inaugural Addresses  
 ..... 选自《美国参考》  
 4-11 Excerpts from Obama's Inaugural Address  
 .....by Barack Obama 思辰译  
 5-4 New York Thoughts—Welcome to the White House ..... 小歌  
 5-6 Youth Day Worldwide ..... 编者  
 5-8 2009 Annual Youth Assembly at the United Nations .....  
 .....by Nikki Mung  
 6-4 New York Thoughts—A “Trained” Hero ..... 小歌  
 6-6 China as an Innovator, Not Just an Imitator .....  
 .....by Anil K. Gupta and Haiyan Wang 古雷译  
 6-8 A Sweet Spot in the Recession ..... by Helena Bachmann 思辰译

## 年轻百味 Young Lives

- 5-11 走近外交，点燃梦想 ..... 李博文  
 5-29 乘沙龙快车，历英美风情 ..... 编者

## 四、六级考研专区 CET-4&6/GRAD EXAMS

- 1-18 跟着语义标记词走 ..... 刘雪梅  
 1-22 浅析大学英语四级写作之常见错误 ..... 孔海龙  
 2-13 抓住应对CET-6翻译题的核心策略 ..... 董利晓  
 2-17 巧辨妙填——分析新四级考试中篇章词汇理解题 ..... 殷莉  
 3-18 CET-4汉译英考点面面观 ..... 刘琰  
 3-21 简答题“简”思维——CET-6阅读新题型简答题探析 ..... 李晓霞  
 4-16 CET-4中独立主格结构小析 ..... 马立军 邱建军 李西元  
 4-18 CET-6完形填空突破技巧——动词辨析 ..... 闫文军 王妍欣  
 5-12 “看我七十二变”——从六级真题看非谓语动词的用法 ..... 王兆磊  
 5-15 名词性从句“归纳箱” ..... 杨晓璐  
 6-11 抽丝剥茧话“定从” ..... 李欣



6-13 新四级考试快速阅读解题全攻略.....李学勤 孙凤琴

## 译心译意 TRANSLATION ARENA

- 1-24 《桃花源记》之英译 ( I ) ..... 毛荣贵  
1-26 转义: 译者脚下—道坎 ..... 倪家耀  
1-27 Elderly Chinese Playing with Their Grandkids: Envy of the Americans  
..... 陈强 文 范守义 译  
2-20 《桃花源记》之英译 ( II ) ..... 毛荣贵  
2-22 猜词的艺术 ( 上 ) ..... 管钱江  
2-24 充分利用待业时间 ..... 张倩 译 熊文华 点评  
3-24 《桃花源记》之英译 ( III ) ..... 毛荣贵  
3-26 猜词的艺术 ( 下 ) ..... 管钱江  
3-28 CIS Countries Are Amazed to See China's Dramatic Change  
..... 刘左元 文 范守义 译  
4-22 To Buy Back Cultural Relics Serves to Inflate the Robbers' Arrogance  
..... 叶匡政 文 范守义 译  
4-26 《背影》两译, 比读有益 ( I ) ..... 毛荣贵  
4-27 品味译文, 红袖添香 ..... 解乾  
5-17 《背影》两译, 比读有益 ( II ) ..... 毛荣贵  
5-19 翻译, 需要发散性思维 ..... 柳青  
5-20 Republic of Korea: Hanja Goes with China  
..... 詹德斌、李学、利国、孙秀萍 文 范守义 译  
6-16 《背影》两译, 比读有益 ( III ) ..... 毛荣贵  
6-18 “不折腾”之英译 ..... 柳青  
6-20 Joseph Needham's Puzzle ..... 许知远 文 范守义 译

## 塔同道 IVORY TOWER

- 1-30 10 Tips for a Good Roommate Relationship ..... 孙艳 译  
2-28 Dating Bible ..... by Shane Battier 于红岩 译  
3-8 How to Make the Most of Your Money While in School  
..... by Kelci Lynn 张昊 译  
4-14 International Students on the Fun Elements of Their UK Experiences  
..... 英国大使馆文化教育处  
4-29 How to Reduce Stress While in College .....  
..... by Anne Doebrick 郑圆圆 译  
5-23 Is Study Abroad Right for Me? ..... by Kelci Lynn 郑欣怡 译  
6-41 追梦者之歌——记2009年北京大学国际模拟联合国大会  
..... by Nikki Mung  
6-44 How to Succeed in College—A Truly Successful Experience Is More  
Than Just an Impressive transcript ..... by Kelci Lynn 因因 译

## 考试直通车 ENGLISH EXAM EXPRESS

- 1-32 专家帮你改作文 ..... 编者  
1-34 How to Translate the Terms about Intellectual Property ( I ) ..... 王逢鑫  
1-36 怎样阅读? ..... 杨匡汉  
1-38 专家帮你答疑解惑 ..... 编者  
2-32 专家帮你改作文 ..... 编者  
2-34 How to Translate the Terms about Intellectual Property ( II ) ..  
..... 王逢鑫  
2-36 专家帮你答疑解惑 ..... 编者  
3-39 专家帮你改作文 ..... 编者  
3-44 How to Translate the Terms about Intellectual Property ( III ) ..... 王逢鑫  
3-46 专家帮你答疑解惑 ..... 编者

## 养兵千日 EVERYDAY TRAINING

- 2-38 歌舞青春 ( 一 ) ——坚守你的梦 ..... 张燕芳  
3-35 麻辣你的卧底——美国电影《Miss Congeniality》赏析 ..... 张燕芳  
4-32 专家帮你改作文 ..... 编者  
4-34 How to Translate the Terms about Cultural Industry ( I ) ..... 王逢鑫  
4-36 专家帮你答疑解惑 ..... 杨匡汉 刘雪梅  
4-38 看谁更辣——美国电影《Miss Congeniality 2》赏析 ..... 杨鸥丁  
5-26 专家帮你改作文 ..... 编者  
5-30 如何翻译关于文化产业的名词 ( 二 ) ..... 王逢鑫  
5-32 专家帮你答疑解惑 ..... 杨匡汉 刘雪梅  
5-34 人生之七道封印——电影《贫民窟的百万富翁》赏析 ..... 鸥丁  
6-30 How to Translate the Terms about Cultural Industry ( III ) ..... 王逢鑫  
6-32 专家帮你答疑解惑 ..... 编者  
6-34 瓦尔基里——电影《刺杀希特勒》赏析 ..... 思辰

## 他乡物语 OVERSEAS STORIES

- 1-40 “涟漪”乎? “历险”乎? ..... by Yiwen Ouyang 鲁比 译  
2-50 距离 ..... by Yiwen Ouyang 鲁比 译  
3-32 Sakura ..... by Yiwen Ouyang 鲁比 译  
4-52 Fall of an Icon—the collapse of Woolworths  
..... by Yiwen Ouyang 鲁比 译  
5-51 English: the Plight of Being the Global Language .....  
..... by Yiwen Ouyang 鲁比 译

## 故事园地 STORY GARDEN

- 1-44 One Never Values Something until One Loses It ..... 田晓蕊  
1-44 Just Give Yourself Another Chance ..... 宋征玺

- 2-10 A Hoax, Pure and Simple ..... 李辉  
 2-12 Put an End to Complaining ..... 叶如意  
 3-11 Pushed by Love ..... by Wang Shuai  
 3-12 From a Candle to Light ..... 武瑛  
 4-46 Short Man, Great Heart ..... by Ivy  
 4-47 Girl, Read It Out ..... 杨茜  
 6-46 You Are the Champion! ..... 张帅真  
 6-47 Crashing Love ..... 孙璐

### 静心品味 TASTING LIFE

- 1-46 跳出自己的旋律 ..... by T.W. Winslow 刘鹏 朱一童 译  
 2-42 一则人生寓言 ..... by JJ Dewey 刘鹏 朱一童 译  
 3-13 The Rewards and Risks of Personal Freedom  
 ..... by Charlie Badenhop 刘鹏 朱一童 译  
 3-15 When Marriage Is a Crime ..... 范励译 青松、培鑫注  
 4-43 Sack Lunches ..... by Steve Bond 默默 译  
 5-44 What Mothers Teach ..... by Fern Lary Mills 刘克 译  
 5-47 Super Mom ..... by Joanna Fuchs  
 5-48 A Pound of Butter ..... by Margo Kwan 范励译 青松 培鑫注  
 6-48 Are You Ready? ..... by Steve Goodier 刘鹏 朱一童 译  
 6-50 There's a Lot More Left in the Tube ..... by Jeff Keller 刘克 译

### 喜剧地带 COMIC ZONE

- 1-48 "You're So Much Nicer." 等九则 ..... 海涛 摘选  
 2-46 "Historical Events" 等八则 ..... 海涛 摘选  
 3-48 "Shave My Head" 等八则 ..... 海涛 摘选  
 3-48 "Shave My Head" 等八则 ..... 海涛 摘选  
 4-48 "Is George W. Bush Still President?" 等七则 ..... 海涛 摘选  
 5-54 "Scottish Logic" 等八则 ..... 海涛 摘选  
 6-52 "Always Be Prepared" 等九则 ..... 海涛 摘选

### 精彩世界 COLORFUL WORLD

- 1-50 Earliest Known Shaman Grave Site Found: Study 等五则 .....  
 ..... 倪竹 摘选  
 2-48 情人节特辑 ..... 倪竹 摘选  
 3-50 妇女节特辑: International Men's Day 等三则 ..... 倪竹 摘选  
 4-50 Laser Clocks Stay Spot on for 2 Billion Years 等四则 ..... 倪竹 摘选  
 5-56 "Lake Thronged with 10 Million Jellyfish" 等四则 ..... 倪竹 摘选  
 6-54 French Egg-Shaped Buggy Could Spell the End of the Humble  
 British Postman on His Bike ..... 倪竹 摘选

### 文化前沿 CULTURAL FRONT

- 1-54 Steven 视线: 对话意大利跨界女高音  
 Giorgia Fumanti ..... 沪江英语 供稿  
 2-52 Candidates Learn from College Students .....  
 ..... by Nikki Schwab 思辰译  
 2-55 One Night in Beijing——寻访北京 Homestay ..... by Nikki Mung  
 3-58 Film: What Not to Miss in 2009 ..... by Peter Bradshaw 思辰译  
 5-40 Polite Britons Died on Titanic ..... 选自 BBC NEWS  
 5-42 Creative Industries ..... 英国大使馆文化教育处  
 6-24 Travel in Beijing ..... by Betty  
 6-28 Becoming a Young International Star ..... 英国大使馆文化教育处

### 职场 CAREER

- 1-15 "Green Collar" Jobs Are Poised for Growth .....  
 ..... by Larry Buhl 马运增 译  
 1-60 12 Things to Ponder before Taking Your First Job .....  
 ..... by Rachel Zupek 张威 译  
 2-60 No Experience? ..... by Darwin 薛飞 译  
 2-62 Start a Startup in a Bad Economy ..... by Oscar Robinson 张茜 译  
 3-52 Six Steps for First-Time Job Hunters ..... by Kate Lorenz 马运增 译  
 3-55 A Dream Job Is One That Isn't a Dream .....  
 ..... by Jared Sandberg 若冰 译  
 4-56 The Declining Value of College Degree ..... by Wilcox 金沙 译  
 4-60 Job Interview 2.0 ..... by Alex Papadimoulis 李娜娜 译  
 5-58 Is Your Definition of Success Making You Miserable? .....  
 ..... by William 郑欣怡 译  
 5-60 Are You Afraid to Just Say "No" at Work? ..... 王蓉 译  
 6-56 An Amazing Economics Experiment to Tell How to Be a Sharp-Sighted Boss  
 ..... by Tim Harford 冯国川 译  
 6-58 5 Ways to Put the "I" in Team ..... 李慧 译  
 6-60 If Tiger Woods Can Learn to Play Ping Pong, Why Can't You? .....  
 ..... 王蓉 译

### 回音壁 Echo Wall

- 5-64 回音壁 ..... 本刊编辑  
 6-64 Do Not Turn One Blunder into Two 等两则 ..... 本刊编辑



# 英语沙龙邮购部推荐书目

书 名	价 格
<b>《英语文摘》</b>	
2009年1-6期	6元/期
2008年1-12期	5元/期
2008年全年合订本	60元
2008年上半年合订本	30元
2008年下半年合订本	30元
2007年全年合订本	48元
2007年上半年合订本	24元
2007年下半年合订本	24元
<b>《英语沙龙·阅读版》</b>	
2009年1-6期	6元/期
2008年1-12期	5元/期
2008年全年合订本	54元
2008年上半年合订本	27元
2008年下半年合订本	27元
2007年全年合订本	43元
2007年上半年合订本	21元
2007年下半年合订本	21元
2006年全年合订本	37元
2006年上半年合订本	21元
2006年下半年合订本	21元
<b>《英语沙龙·实战版》</b>	
2009年1-6期	6元/期
2008年1-12期	5元/期
2008年全年合订本	54元
2008年上半年合订本	27元
2008年下半年合订本	27元

书 名	价 格
2007年全年合订本	43元
2007年上半年合订本	21元
2007年下半年合订本	21元
2006年全年合订本	37元
2006年上半年合订本	21元
2006年下半年合订本	21元
<b>《英语沙龙·初级版》</b>	
2008年1-12期	5元/期
2008年全年合订本	54元
2008年下半年合订本	27元
2007年全年合订本	43元
2007年上半年合订本	21元
2007年下半年合订本	21元
2006年全年合订本	37元
2006年上半年合订本	21元
2006年下半年合订本	21元
<b>《英语沙龙·时尚版》</b>	
2009年1-6期	6元/期
2009年1-6期（带MP3光盘）	10元/期
2008年1-12期（带MP3光盘）	10元/期
<b>图书</b>	
薄冰点通大学英语语法	35元
薄冰高级英语语法	30元
薄冰新编英语语法	48元
薄冰新编高级英语语法(袖珍版)	24元
英语心境系列丛书：诵、春、夏、秋、冬	单本15元 套书65元

读者可通过邮局汇款到英语沙龙杂志社办理上述书刊邮购业务。邮购时请在汇款单上注明您的姓名、地址、邮编、电话及所购书刊的名称和期数。邮购需加收3元挂号邮寄费。**收款人地址：**北京市东城区干面胡同51号；**收款人：**英语沙龙发行部；**邮编：**100010；**咨询电话：**010-65124879。

编者按：大学时代处于人生最活跃、最多彩的时期。这一时期也是构筑独立心理的时期。在这一阶段，种种因素交织在一起使得许多学生或多或少存在着一定的心理问题。大学生的心理健康不仅关系到个人的成长，也关系到社会的未来发展。为此，《英语沙龙·实战版》特推出大学生心理互动类栏目“雪绒花心灵沙龙”。我们要感谢北京师范大学心理学专家聂振伟教授的大力支持和雪绒花心理服务中心老师们的友情加盟。本期关注：亲密还是伤害？怎样才能很好地把握感情距离的尺度呢？怎样才能让昔日的形影不离成为真正的天长地久呢？



聂振伟教授简介：

聂振伟教授毕业于北京师范大学，现任北京师范大学心理咨询中心常务副主任、北京雪绒花学生心理帮助热线主持、督导。1994年开始主持北京师范大学心理咨询中心工作。20多年来，聂教授为学生开设：学校心理卫生学、心理咨询学、师范生心理素质训练、社会心理学、学校心理健康教育研究、大学生思想道德修养等课程，深受学生欢迎。

## 刺猬的爱情

聂振伟

森林里，两只刺猬相爱了  
阳光温暖而惬意，照在两只刺猬身上  
它们享受着阳光的温暖和爱情的甜蜜  
它们一起沐浴在美好的生活中  
转眼间，冬天到了  
暴风雨肆虐过来，寒风不停地吹过  
两只刺猬躲在树叶下面，冷得哆嗦  
它们除了相互依偎之外  
不知道还能做什么让彼此更加温暖的事情  
于是它们决定相互靠近  
靠得近了  
它们身上的刺就会伤害到彼此  
离得远了  
却又抵抗不住那凛冽刺骨的寒风  
于是它们不停地靠近、伤害、离开  
又因为寒冷、寂寞而靠近，周而复始  
有一天，公刺猬突然想到一个好办法

让它欣喜了半天  
它来到一块石头上  
不停地磨自己的刺，忍住那锥心的痛  
一切只为了能和心爱的人靠得更近  
磨啊磨，终于把刺磨得又平又光滑  
于是它欣喜若狂地来到母刺猬面前  
想给它一个惊喜  
母刺猬看到公刺猬，非常吃惊，“这个怪物是谁？”  
之后马上吓得跑开  
再也没回到这片森林里  
公刺猬无比伤心  
“为什么？为什么？为什么？”  
我忍受了那么多痛苦，把身上的刺全部磨掉了，为什么它竟然离开我了？”  
公刺猬流下了生平第一滴眼泪

这个故事让我们很自然地联想到，两个相爱的人之间的距离不也正是如此吗？相爱的两个人也像刺猬一样，离得近了，可能会相互伤害。离得远了，可能彼此都感受不到对方的爱，觉得疏远。很多时候，人们因此去改变自己，像公刺猬一样，忍住锥心的疼痛只为磨掉自己的刺，希望能和对方靠得再近一点，但是真正改变之后，却已经失去了那曾经最吸引彼此的东西，往往会让对方选择离去……

大家总是认为，爱情就应该无间。两个人既然相爱了，就要如胶似漆，就要像刺猬那样，虽然有刺，也要相互取暖。其实任何人之间，都不可能是零距离的，就算是感情再亲密的夫妻，关系再要好的朋友，都是独立的个体。

在这个喧闹的校园里，孤独感会伴随着我们每一个为学习、生活而奔走的人。于是我们开始尝试着互相靠近，相互“取暖”。从此，便有了朋友，有了知己，有了情侣，有了夫妻。而这些情感的维系是一个永恒而难解的话题。如果可以丈量一颗心与另外一颗心之间的距离，那么这个距离不可过长，也不可过短。过长则觉关心不够，过短则显信任不足。

纠其原因，再亲密的情侣，也终究是社会两个独立的个体。而这两个个体自身的空间不可能也不必更不能再强求相互重合。使感情稳定的方法不是拴锁链，而是靠信任。你的情侣并非你的提线木偶，事事都要受你掌控。如果你足够爱他/她，请给予他/她足够的关心、空间和信任。物理教科书上说：随着两个粒子距离拉近，会逐渐产生引力，而当粒子之间距离过短时，就产生了斥力。同理，这对于两个相爱的人来说也是如此。

安全距离既能让我们相互“取暖”，又不会伤害到彼此，做到亲密无间，但爱有间。有同学可能会问：真有这种既不会伤害到对方，又能使对方充分感受到爱的安全距离存在吗？可能有同学还会问：那怎么去设定爱情里的安全距离呢？在本刊第63、64页的“雪绒花心灵沙龙”栏目中，我们将详细讨论这个话题。

责任编辑：陈冰



主管单位：中华人民共和国外交部

主办单位：世界知识出版社

出版单位：英语沙龙杂志社

社长：郭磊

总编辑：穆媛

副社长：卢星霖

副主编：杨怀恩 杨国汉

发行总监：徐静

发稿编辑：储继军

编辑：储继军 杨军花 陈晨 陈冰

版式设计：大道工作室

封面设计：北京时尚视觉广告有限公司

顾问（按姓氏笔画排序）：

王易仓 朱维芳 任小萍 危东亚 刘雪梅 刘黛琳

孙玉荣 吴龙森 吴相松 张卫族 范守义 陈文伯

陈平兴 林生香 杨匡汉 钟贵仁 高厚望 梅仁毅

蒋英 傅维东 程嘉胜 熊文华 熊德锐 薄冰

Brad Franklin [加]

国内总发行：北京市邮政管理局

国外总发行：中国国际图书贸易总公司（北京399信箱）

订购处：全国各地邮局

出版日期：每月1日

订阅价：5.50元

零售价：6.00元

国内统一连续出版物号：CN 11-3310/H

国际标准连续出版物号：ISSN 1005-1813

国外代号：M1251

邮发代号：82-496

发行电话/传真：010-65233277/85114402

邮购部电话：010-65124879

编辑部电话：010-65143218

编辑部邮箱：salonshizhan@163.com

本社地址：北京市东城区干面胡同51号（100010）

本刊网址：www.es123.com

印刷单位：世界知识印刷厂

广告经营许可证号：1000004000009

广告总代理：北京世知博览广告有限公司

广告部电话：010-65229557/65229567

广告部传真：010-65229586

合作单位：



中国期刊网CEFD

## 雪绒花心灵沙龙

1 刺猬的爱情 ..... 聂振伟

63 手机=轰炸机 ..... 夏翠翠

## 焦点 FOCUS

4 Obama Wins Election as First African-American President  
of the USA ..... by Ken Fireman and Kristin Jensen 梔子 摘选

10 Beijing Notes - Watching the  
2008 U.S. Election in Beijing ..... 小歌

12 2008 U.S. Presidential Election Party ..... by Nikki Mung

52 2008年大事记 ..... 本刊编辑

## 四、六级考研专区 CET-4&6/GRAD EXAMS

18 跟着语义标记词走 ..... 刘雪梅

22 浅析大学英语四级写作之常见错误 ..... 孔海龙

## 译心译意 TRANSLATION ARENA

24 《桃花源记》之英译(1) ..... 毛荣贵

26 转义：译者脚下一道坎 ..... 倪家耀

27 Elderly Chinese Playing with Their Grandkids:  
Envy of the Americans ..... 陈强 文 范守义 译

## 塔间道 IVORY TOWER

30 10 Tips for a Good Roommate Relationship ..... 孙艳 译

## 考试直通车 ENGLISH EXAM EXPRESS

32 专家帮你改作文 ..... 编者

34 How to Translate the  
Terms about Intellectual Property(1) ..... 王逢鑫

36 怎样阅读? ..... 杨匡汉

38 专家帮你答疑解惑 ..... 编者

## 他乡物语 OVERSEAS STORIES

40 “涟漪”乎?“历险”乎? ..... by Yiwen Ouyang 鲁比 译

## 故事园地 STORY GARDEN

44 One Never Values Something until One Loses It ..... 田晓蕊  
Just Give Yourself Another Chance ..... 宋征玺

# Contents

JAN. 2009 目录

## 静心品味 TASTING LIFE

46 跳出自己的旋律.....by T.W. Winslow 刘鹏 朱一童 译

## 喜剧地带 COMIC ZONE

48 “You’re So Much Nicer.”等九则..... 海涛 摘选

## 精彩世界 COLORFUL WORLD

50 Earliest Known Shaman Grave Site Found: Study  
等五则..... 倪竹 摘选

## 文化前沿 CULTURAL FRONT

54 Steven视线: 对话意大利跨界女高音  
Giorgia Fumanti..... 沪江英语 供稿

## 职场 CAREER

15 “Green Collar” Jobs Are Poised  
for Growth..... by Larry Buhl 马运增 译  
60 12 Things to Ponder before  
Taking Your First Job..... by Rachel Zupek 张威 译

### 注: 本刊文中注释词语带

<★>表示大学英语较高要求词汇, 相当于硕士、博士研究生级别词汇。

<▲>表示大学英语更高要求词汇, 相当于托福、雅思考试要求的词汇。

<◆>表示超纲词汇。

1. 本刊所刊载的部分作品作者联系方式不详, 请及时和本刊联系, 以便寄奉稿酬。联系电话: 010-65284260。另外本刊有部分文章为荐稿人选编自多家媒体, 故原作者不再一一列出, 敬请谅解。
2. 凡投稿即视为同意本刊将其用于本刊电子期刊、网站、音像制品等相关产品, 不再另行支付稿酬。如有异议, 敬请于投稿时声明。
3. 注释体例说明: 本刊文章英语单词和词组的汉语释义体例参照《英汉大词典》(上海译文出版社1993年8月第1版)。
4. 本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407。



54



24



15



12



4





# Obama

## Wins Election as First African-American President of the USA

### 奥巴马赢得美国大选， 成为首位非裔美国总统

by Ken Fireman and Kristin Jensen 桅子 摘选

民主党候选人巴拉克·奥巴马在美国当地时间周二（11月4号）的晚间以压倒性优势击败共和党候选人麦凯恩，成为美国第44任总统，也是美国历史上首位黑人总统。

这位草根出身的非裔美国人，用他独特的传奇经历、非凡口才、坚韧毅力和竞选中所取得的不俗战绩，向美国民众全情演绎了一个现实版的美国梦，在他的身上，人们看到了希望的伟大，梦想的力量，而且这一切可以超越种族与肤色。

**B**arack Obama was elected the 44th president of the United States, opening a new chapter in the country's history as the first African-American to hold the world's most important job.

"If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible, who still wonders if the dream of our founders is alive in our time, who still questions the power of our democracy, tonight is your answer," Obama told more than 100,000 people who gathered for a victory celebration in Chicago's Grant Park.

The Illinois senator capped his 21-month quest with a sweeping electoral victory that also enhanced the **Democrats**<sup>1</sup> majority in Congress and marked the end of an era of Republican **dominance**<sup>2</sup> in Washington.

Obama crossed the  **requisite**<sup>3</sup> **threshold**<sup>4</sup> of 270 electoral votes to defeat Republican rival John McCain. He had at least 338 electoral votes to McCain's 145, according to the *Associated Press* and television network **projections**<sup>5</sup>.

His victory, along with his party's gains in **congressional**<sup>6</sup> contests, puts Democrats in firm control of the federal government for the first time since the early 1990s. That gives Obama an opportunity to turn his victory into a **pivotal**<sup>7</sup> moment in the country's political history.

"If it were possible for me to get to the United States on my bicycle, I would," said Joseph Ochieng, a 36-year-old carpenter who lives in Kibera **shantytown**<sup>8</sup> in Kenya, where Kenya is the hometown Obama's father.

Kenyan President Mwai Kibaki declared a public holiday Thursday to celebrate Obama's victory.

Scenes of **jubilation**<sup>9</sup> broke out in the western Kenya village of Kogelo, where many of Obama's Kenyan relatives still live. People sang, danced in the streets and wrapped themselves in U.S. flags.

Nelson Mandela, South Africa's first black president, said Obama gave the world the courage to dream.

Liberian President Ellen Johnson Sirleaf — the first woman elected to head an African country — said she did not expect to see a black American president in her lifetime. "All Africans now know that if you **persevere**<sup>10</sup>, all things are possible," she said.

In Indonesia, where Obama lived as a child, hundreds of students at his former elementary school erupted in cheers when he was declared winner, pouring into the courtyard where they hugged, danced in the rain and chanted "Obama! Obama!"

Obama's classmates said they were delighted with his

**巴**拉克·奥巴马在第44届美国总统大选中获胜，作为第一个非洲裔美国人获得这个世界上如此重要的角色，掀开了美国历史崭新的篇章。

"如果还有些人对于美国这片万事皆有可能的土地还有所怀疑，那些还在疑虑着这个国家的创造者们的梦想是否能够成真的人们，那些对民主的力量仍然质疑着的人们，今晚所发生的，就是给你们最好的回答。"在芝加哥格兰特公园，奥巴马当着聚集在一起庆祝竞选胜利的超过10万的人们这样说道。

这位伊利诺伊州议员经过为期21个月的角逐最终赢得大选胜利，让民主党获得了议会大部分议席并且标志着共和党在华盛顿的统治时代已经结束了。

奥巴马已获得超过当选总统所需的270张选票打败了共和党竞争对手麦凯恩。据美联社和各大电视网调查统计，奥巴马至少赢得338张选票，远远高于麦凯恩的145张选票。

最终奥巴马赢得了胜利，与此同时，民主党也赢得了议会的大多数议席，这使民主党自上世纪九十年代以来第一次稳稳地掌握了联邦政府。这也让奥巴马的获胜成为这个国家政治历史上至重要的时刻。

在奥巴马父亲的故乡肯尼亚，居住在基贝拉贫民区的36岁的木匠约瑟夫·奥臣说："如果能骑车去美国，我一定会去。"

肯尼亚总统姆瓦伊·齐贝吉于当日宣布周四全国放假一天，庆祝奥巴马当选美国总统。

奥巴马的很多亲戚居住在肯尼亚西部的盖戈洛村，那里到处是一派欢庆的景象。人们身披美国国旗，在大街上载歌载舞。

南非首位黑人总统尼尔森·曼德拉说，奥巴马的胜利让全世界都怀有梦想的勇气。

利比亚总统艾伦·约翰逊·瑟里夫说，她没想到自己这辈子还能看到一个黑人当选美国总统。艾伦是非洲首位女总统。她说："现在所有非洲人都明白了这个道理：有志者，事竟成。"

奥巴马在印度尼西亚度过了他的童年。就在奥巴马被宣布获得大选胜利的当天，他曾在印尼就读的那所小学的数百名小学生欢呼雀跃，他们奔向操场，互相拥抱，在雨中跳舞，高喊"奥巴马！奥巴马！"

奥巴马的同学们说，他们很高兴奥巴马赢得



win because they felt a special emotional connection with the Democrat who spent four years in Indonesia.

Talk-show host Oprah Winfrey wept tears of joy, Leonardo DiCaprio said he was proud to be an American and several hip-hop music stars said Obama's election as the first black U.S. president fulfilled the dreams of America's youth.

"It feels like America did the right thing," Winfrey told CNN. "It feels like there's a shift in consciousness. It feels like something really big and bold has happened here, like nothing ever in our lifetimes did we expect this to happen."

### Obama's Success

Barack Obama's success is a puzzle. How is it that a youngish senator with so many disadvantages – a slight resume, a foreign-sounding name, an **exotic**<sup>11</sup> background, a **professorial**<sup>12</sup> manner, and a skin color unlike any previous president – has come to be successful?

He does have some things going for him, his wisdom, his **unflappability**<sup>13</sup>, and his incomparable impressive speech. One part of speech goes, "There are no real and fake parts of this country. We are not separated by the **pro**<sup>14</sup>-America and anti-America parts of this nation – we all love this country, no matter where we live or where we come from. America's **veterans**<sup>15</sup> have fought together and bled together and some died together under the same proud flag. They have not served a Red America or a Blue America – they have served the United States of America."

Obama's words reflected his ability to connect broadly with black and white Americans. His success is mostly because of **transcending**<sup>16</sup> the racial divide and being true to his roots, and his promise of change.

### McCain's Concession<sup>17</sup>

McCain, speaking to supporters in Phoenix, **conceded**<sup>18</sup> the failure and said he called his rival to congratulate him on being elected the next president.

"Senator Obama has achieved a great thing for himself

了大选，因为他们对这位在印尼生活了四年的美国民主党人有一份特殊的感情。

脱口秀“名嘴”奥普拉·温芙瑞在获悉奥巴马当选后喜极而泣。莱昂纳多·迪卡普里奥称他为自己身为一个美国人感到无比骄傲，几位嘻哈乐手认为奥巴马当选美国首位非裔总统实现了美国年轻人的梦想。

温芙瑞在接受CNN的采访时说：“美国人民做出了正确的选择。我们看到了人们意识的转变。美国真是发生了一件重大并且大胆的事，这在过去我们几乎无法想象。”

### 奥巴马的成功

巴拉克·奥巴马的成功是一个谜。这位有着很多缺点的年轻参议员——资历尚浅，名不见经传，有着传奇的背景，学院的作派以及与任何一位前任总统不同的肤色——是如何成功的呢？

他确实下足了工夫，他的睿智，他的泰然自若以及他无与伦比的动人演讲，其中一部分是这样的：在我们国家没有真伪地区之分，我们没有分

成支持美国地区和反对美国的地区两派，无论我们在何地居住或是来自何方，我们都爱这个国家。在同一面国旗下，美国的老兵并肩战斗，共同洒下热血，其中一些人一起牺牲，他们不是为了红营或蓝营战斗，而是为了美国战斗。

奥巴马的讲话反映出他广泛地把黑人和白人联系在一起的能力。他的成功主要源于超越种族隔阂，坦诚对待拥护他的人，以及他所承诺的变革。

### 麦凯恩的认可

麦凯恩在凤凰城对他的支持者说，他承认自己失败并且致电给奥巴马，祝贺他赢得大选成为下一届的总统。

“奥巴马议员为他自己以及这个国家赢得



and his country," McCain said. "This is an historic election, and I recognize the special significance it has for African-Americans and the special pride that must be theirs tonight."

McCain **pledged**<sup>19</sup> to do "all in my power" to assist Obama and urged his backers "to find ways to come together" for the good of the country.

During their phone conversation, Obama told McCain that he hoped to work with him in the future, Obama spokesman Robert Gibbs said. Obama told McCain, "I need your help, you're a leader on so many important issues."

Obama also received a congratulatory call from President George W. Bush, who promised a smooth transition, White House spokeswoman Dana Perino said.

### Promising Change

Obama, 47, swept to victory by promising a change in Washington, inspiring millions of new voters and volunteers along the way. He persuaded the **electorate**<sup>20</sup> that he could best handle the economic crisis facing the country. He raised more money than any presidential candidate in history, **overwhelming**<sup>21</sup> McCain.

"He wants to be a transforming leader," said presidential historian James McGregor Burns in a *Bloomberg* radio interview. Such a leader, like Franklin Delano Roosevelt, "knows how to **proclaim**<sup>22</sup> great goals and **summons**<sup>23</sup> the people to help him realize those goals."

Having based his presidential bid on change and using that theme to create a new electoral coalition, Obama must now follow through or risk **alienating**<sup>24</sup> those supporters, Burns said. "He has made that so crucial to his campaign: change, change, change," Burns said. "This man cannot escape now the responsibilities of trying to bring it about."

### No Guarantees

And while Obama will have the opportunity to build on his appeal to young Americans and energize their generation, there is no guarantee of success, said Scott Keeter, director



了一件非常了不起的事情。”麦凯恩说：“这是一次历史性的选举，而我认为这次选举对非洲裔美国人有着非凡的意义，今晚这份特殊的荣耀属于他们。”

麦凯恩承诺将“尽其所能”去帮助奥巴马以及帮助说服他的支持者支持奥巴马，并且“共同合

作”为国家尽自己的力量。

在他们的电话会谈中，奥巴马对麦凯恩说他希望在未来能够一起共事，奥巴马的发言人罗伯特·吉布斯说。奥巴马对麦凯恩说：“希望你能够帮助我，你在很多重要问题上有非常大的影响力。”

白宫发言人丹娜·佩里诺称，奥巴马也收到了来自美国现任总统乔治·华盛顿·布什的贺电，其承诺将平稳交接。

### 承诺革新

奥巴马，47岁，在华盛顿承诺如果获得大选胜利，将进行改革。这一宣称吸引了数百万新选民和竞选志愿人员的注意。他向选民宣称，他可以非常好地控制这个国家面临的经济危机。他筹集的资金高于美国历史上任何一个总统候选人，远胜于麦凯恩。

在彭博资讯广播采访中，美国总统历史学家詹姆斯·麦克雷戈·伯恩斯说：“他想要成为变革型的领袖，就像富兰克林·德拉诺·罗斯福那样，他知道怎么样宣扬他的目标并且号召人们帮助他来实现这些伟大的目标。”

“他的总统选举就是基于这种变革之说并且利用这一主题创造出了一个全新的选民联盟。奥巴马现在必须坚持到底否则就得冒着被这些支持者疏远的危险。他让这点在他的竞选活动中变得至关重要，那就是：改变，改变，改变。现在他已经无法逃避实现这一切的责任。”伯恩斯说。

### 没有保证可言

当然，奥巴马将有机会向美国的年轻一代建立他的影响，并且给予这一代人新的活力，但这是没有成功的保证可言，华盛顿皮尤研究中心民意调



of survey research at the Pew Research Center in Washington.

"The problems that George W. Bush has had, especially in his second term, have really hurt the Republican Party's brand," Keeter said. "There's no reason to think that couldn't happen if Obama has problems as well."

The racial symbolism of Obama's campaign was never far from the surface. He formally declared his **candidacy**<sup>25</sup> in February 2007 in Springfield, Illinois, **evoking**<sup>26</sup> the spirit of Abraham Lincoln. Obama ended his campaign Monday night with a **rally**<sup>27</sup> in Manassas, Virginia, the site of two **Confederate**<sup>28</sup> Civil War victories.

At the same time, Obama generally avoided **overt**<sup>29</sup> discussions of racial issues. The one exception was in March, when **revelations**<sup>30</sup> of **inflammatory**<sup>31</sup> remarks by his longtime **pastor**<sup>32</sup>, led him to deliver a lengthy address on the subject.

### Break With Past

Obama's victory represents a break with the **razor**<sup>33</sup>-thin margins in the last two presidential elections.

In 2004, the election was too close to call until the next morning, when Democrat John Kerry conceded after concluding he couldn't **surpass**<sup>34</sup> Bush's vote total in the **decisive**<sup>35</sup> state of Ohio. Four years earlier, Bush's victory over Vice President Gore was in doubt for more than five weeks while Florida recounted its **ballots**<sup>36</sup>.

Obama comes to the White House promising to pursue universal health-care coverage, alternative sources of energy and middle-class tax cuts. He faces **daunting**<sup>37</sup> challenges: the worst financial crisis since the Great Depression, wars in Iraq and Afghanistan and the **lingering**<sup>38</sup> threat of international terrorism.

Obama will have a Democratic House and Senate behind him after he takes the **oath**<sup>39</sup> of office on Jan. 20. While not all of the races have been decided then, the president-elect's party has clearly made gains in Congress.



查负责人, 斯科特·基特说。

"问题出自于布什任职期间, 尤其是他的第二次连任期间, 他的所作所为严重地损害了共和党的形象。" 基特说, "没有理由让我们不怀疑, 也许在奥巴马任职期间也会出现类似的问题。"

奥巴马竞选战线的种族象征远远地超出竞选本身。2007年2月奥巴马在伊利诺伊州的斯普林菲尔德正式宣布参加竞选, 唤醒人们对昔日林肯精神的记忆。奥巴马在弗吉尼亚州的马纳萨斯大集会上结束了他的竞选运动, 这是南北战争时南部联邦两次得胜的地方。

然而同时, 奥巴马通常有意识地避免公开讨论种族的问题。唯一一次例外发生在三月, 他的老牧师公开散布一些极具煽动性的发言, 导致他就此问题发表了一次非常长的演讲。

### 打破过去的局面

奥巴马获胜具有象征性的意义, 他打破了过去两次总统竞选仅以微弱的优势决定成败的局面。

2004年, 选票差距微弱, 直至第二天早晨, 民主党候选人约翰·克里最终承认在具有决定性的俄亥俄州, 自己无法超越布什的选票总数。2000年, 在超过五周的质疑声中, 佛罗里达州重新计票后, 布什才击败了副总统戈尔。

奥巴马入主白宫, 允诺将继续推进全民的医疗保健覆盖范围, 寻找可替换能源以及为中产阶级减税。他将面临一系列严峻的挑战: 自大萧条后最严重的金融危机, 伊拉克和阿富汗境内战争以及持续的国际恐怖主义威胁。

一月二十日, 奥巴马将宣誓就职, 紧随他的是民主党议会和参议院, 到那时, 尽管不是所有的战役都尘埃落定, 但总统竞选获胜党派将毫无疑问地掌握议会。

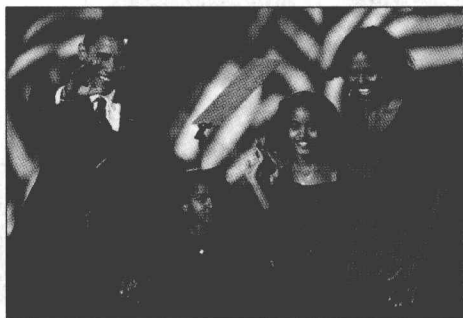
## 链接

奥巴马1961年8月4日在美国夏威夷檀香山出生。他的父亲是来自肯尼亚的留学生，母亲是堪萨斯州白人，两人在就读夏威夷大学期间相识。由于父亲此后前往哈佛大学求学，奥巴马从小由母亲抚养。在奥巴马两岁多的时候，父母婚姻最终破裂。6岁时，奥巴马随母亲和继父前往印度尼西亚生活了4年。

此后，奥巴马回到夏威夷，在完成中学教育后，进入加利福尼亚州西方学院学习，后转入位于纽约的哥伦比亚大学，1983年毕业。1988年，他进入哈佛大学法学院深造，还成为院刊《哈佛法律评论》首位非裔负责人。1991年在获得哈佛大学法学博士学位后，他返回芝加哥，成为一名律师，并在芝加哥大学法学院教授宪法。

1996年，奥巴马进入政坛，当选伊利诺伊州参议员，并连任8年。2004年，奥巴马在民主党全国代表大会上发表的政策演讲赢得了广泛关注，他在同年11月国会选举中当选伊利诺伊州联邦参议员。

2007年2月，奥巴马正式宣布参加2008年总统选举。在竞选期间，他主要强调结束伊拉克战争、实现能源自给和普及健康保险等政策观点，并承诺要实现党派团结，给美国政坛带来“变革”。



- |                                                         |                                                    |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1. democrat ★[ˈdeməkræt] <i>n.</i> 民主主义者，民主党员           | 21. overwhelm ★[ˈəʊvəˈwelmɪŋ] <i>v.</i> 压倒         |
| 2. dominance ★[ˈdɒmɪnəns] <i>n.</i> 统治，控制               | 22. proclaim [prəˈkleɪm] <i>v.</i> 宣布，声明           |
| 3. requisite ★[ˈrekwɪzɪt] <i>a./n.</i> (for)需要的，必要的，必需品 | 23. summon ★[ˈsʌmən] <i>v.</i> 召唤                  |
| 4. threshold ★[ˈθreʃhəʊld] <i>n.</i> 门槛，入门              | 24. alienate [ˈeɪljənert] <i>v.</i> 疏远             |
| 5. projection ★[prəˈdʒekʃən] <i>n.</i> 设计，策划            | 25. candidacy ◆[ˈkændɪdəsi] <i>n.</i> 竞选资格         |
| 6. congressional ★[kənˈɡreʃənəl] <i>a.</i> 大会的，会议的      | 26. evoke [ɪˈvəʊk] <i>vt.</i> 唤醒                   |
| 7. pivotal ▲[ˈpɪvətl] <i>a.</i> 关键的                     | 27. rally [ˈræli] <i>n./v.</i> 集合，大会               |
| 8. shantytown ◆[ˈʃæntɪtaʊn] <i>n.</i> 棚户区，贫民窟           | 28. confederate ▲[kənˈfədərət] <i>a.</i> 同盟的       |
| 9. jubilation ◆[dʒuːbɪˈleɪʃ(ə)n] <i>n.</i> 欢腾，欢欣，庆祝     | 29. overt ★[əʊvəːt] <i>a.</i> 公开的；明显的              |
| 10. persevere ▲[pəːsɪˈvɪə] <i>v.</i> 坚持                 | 30. revelation ★[ˌrevɪˈleɪʃən] <i>n.</i> 透露，暴露     |
| 11. exotic ★[ɪɡˈzɒtɪk] <i>a.</i> 奇异的                    | 31. inflammatory ▲[ɪnˈflæmətəri] <i>a.</i> 煽动性的，发炎 |
| 12. professorial ◆[ˌprɒfəˈsɔːriəl] <i>a.</i> 学者派头的      | 32. pastor ▲[ˈpɑːstə] <i>n.</i> 牧师，牧人              |
| 13. unflappability ◆[ˌʌnˌflæpəˈbɪləti] <i>n.</i> 镇定     | 33. razor ★[ˈreɪzə] <i>n.</i> 剃刀                   |
| 14. pro ▲[prəʊ] <i>a./ad./n.</i> 正面的(的)(地)；赞成者；赞成意见     | 34. surpass ★[səˈpɑːs] <i>v.</i> 超过，胜过             |
| 15. veteran [ˈveterən] <i>n.</i> 老手，老兵                  | 35. decisive ★[dɪˈsaɪsɪv] <i>a.</i> 决定性的           |
| 16. transcend ★[trænˈsend] <i>v.</i> 超出，超过              | 36. ballot ★[ˈbælət] <i>n.</i> 选票，投票               |
| 17. concession [kənˈseʃən] <i>n.</i> 迁就，让步              | 37. daunt ◆[daʊnt] <i>vt.</i> 威吓，使气馁               |
| 18. concede [kənˈsiːd] <i>v.</i> 承认                     | 38. linger ★[ˈlɪŋɡə] <i>v.</i> 逗留，徘徊               |
| 19. pledge [pledʒ] <i>n./v.</i> 誓约，保证；发誓，保证             | 39. oath ★[əʊθ] <i>n.</i> 誓约，誓言                    |
| 20. electorate ▲[ɪˈlektərət] <i>n.</i> 选民               |                                                    |

责任编辑：储继军



# B

## Beijing Notes —

### Watching the 2008 U.S. Election in Beijing

Finally, Americans elected a black man as their president. **Absentee ballot**<sup>1</sup> was a bit too **cumbersome**<sup>2</sup> for me to handle, so, being a good expatriate, I followed the election all morning on November 5th on **CNN and MSNBC**<sup>3</sup> in my apartment in Beijing. By the time the outcome of the election had become decisive for Senator Barack Obama, everyone, American or not, realized that US history had turned a new page.

While the outcome of the 2008 election does not mean the end of racial discrimination or social injustice

in America and many parts of the world, it certainly indicates that the Civil Rights Movement had come a long way, from **Booker T. Washington's**<sup>4</sup> non-confrontational campaign for Black rights, to **W.E.B. Du Bois's**<sup>5</sup> civil rights activism, to Martin Luther King's great prophecy of a racial egalitarian community, to JFK's equal opportunity in employment for ethnic minorities, and to the nation's decision to put a man of African American descent in the White House. President-Elect Obama will be sworn in as the 44th president of the United States on January 20th, 2009, when he will make his first **inaugural address**<sup>6</sup> to show the Americans the direction in which he's going to lead the nation through the troubled waters and to layout the principles on which he's going to form policies of his administration for the next four years. We are waiting with **bated breath**<sup>7</sup> for that occasion. But, at this very moment, I think it is fitting and proper to revisit another inaugural address made some 143 years ago.

In 1865, as the American Civil war was coming to an

end, Abraham Lincoln was elected to a second term as the President of the United States. On March 4th, President Lincoln delivered his second inaugural address. At a time when victory over the **secessionists**<sup>8</sup> was within days and slavery was near an end, Lincoln did not speak of happiness but of sadness; **with a recognition of the unmistakable evil of slavery, he sought to avoid harsh treatment of the defeated South; he reminded his listeners of how wrong both sides had been in imagining what lay before them when the war began four years earlier**<sup>9</sup> and pled for healing the war wounds and reconstructing the nation. This speech is now considered the noblest and the most powerful political